

Mise en lumière i/et Barna-Bé  
presenten / presentent

O b r e s  
d e  
t e a t r e  
a m b  
s o b r e -  
t í t o l s

4t festival de  
| t ( h ) e a t r e

| **EN FRANCÈS**  
**EN FRANÇAIS**

| D E B A R C E L O N A

4.16  
02/2020

**FESTIVAL**

**Oui!**

| [www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)



# 2019

en imatges/imatges



Voici quatre ans, nous lançons ce festival qui est devenu le Festival OUI! avec l'idée de **faire découvrir de nouvelles générations d'auteurs contemporains pour témoigner de l'état de notre monde et prendre le temps de réfléchir sur la société qui nous entoure**. Cette année, deux œuvres abordent la migration avec des points de vue complémentaires, nous permettant d'envisager les migrants comme des êtres humains et non comme des statistiques - avec pour la première fois une compagnie du Burkina Faso.

Le harcèlement scolaire, la honte, un retour sur le passé ou vivre l'impensable sont les autres thèmes abordés que nous avons eu envie de partager avec vous.

**Nous ouvrons une nouvelle section le "Km0"**, qui nous permettra d'accueillir des artistes de Barcelone qui présenteront des textes d'auteurs francophones en français ou traduit du catalan.


Nous espérons que notre programmation tiendra les promesses des éditions passées et quelle vous comblera.

**Bon festival 2020 !**

**Mathilde Mottier, François Vila**

*Directeurs et fondateurs du festival*

*Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival*


 Fa quatre anys vam iniciar aquest festival que ha esdevingut el Festival OUI! amb la idea de fer **descobrir noves generacions d'autors contemporanis per copsar l'estat del nostre món i prendre el temps de reflexionar sobre la societat que ens envolta**. Aquest any, dos obres aborden la immigració des de punts de vista, complementaris que ens permeten de veure els migrants com éssers humans i no com estadístiques de la mà, per primer cop, d'una companyia de Burkina Faso.

L'assetjament escolar, la vergonya, un retorn al passat o viure una experiència inimaginable són els altres temes abordats que ens ha vingut de gust compartir amb vosaltres.

Aquest any encetem una nova secció, el **Km0**, que ens permetrà d'acollir artistes de Barcelona que presentaran textos d'autors francòfons o textos traduïts al francès del català.

Esperem que la nostra programació estarà a l'alçada de passades edicions i que us plaurà.

**Bon festival 2020 !**

 Hace cuatro años impulsamos este festival que se ha convertido en el Festival OUI! con la idea de **revelar nuevas generaciones de autores contemporáneos para dar testimonio del estado de nuestro mundo y tomarse el tiempo para reflexionar sobre la sociedad que nos rodea**. Este año, dos obras abordan la inmigración desde puntos de vista complementarios que nos permiten considerar a los migrantes como seres humanos y no como meras estadísticas, de la mano, por primera vez, de una compañía de Burkina Faso.

El acoso escolar, la vergüenza, un retorno al pasado o vivir lo inimaginable son otros de los temas abordados que nos apetecía compartir con vosotros.

Abrimos una nueva sección, el **Km0**, que nos permitirá acoger artistas de Barcelona que presentaran textos de autores francófonos o textos traducidos al francés del catalán. Esperamos que nuestra programación cumplirá con las expectativas generadas por las ediciones pasadas y que os gustará.

**¡Buen festival 2020!**

---

# UN BON DRAMA ÉS ANAR AL TEATRE I QUE NO HI HAGI ENTRADES

---

> Compra la teva a [timeout.cat/entradesteatre](https://timeout.cat/entradesteatre)

TimeOut



# PARTEZ EN FRANCE À GRANDE VITESSE

NOUS RELIONS DIRECTEMENT 21 VILLES  
ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE



De centre-ville  
à centre-ville



Embarquement  
direct et rapide



Profitez du  
voyage



Wifi gratuit  
à bord



Jusqu'à trois  
valises



Transport  
écologique

LA MEILLEURE FAÇON DE VOYAGER  
ENTRE L'ESPAGNE ET LA FRANCE

[www.renfe-sncf.com](http://www.renfe-sncf.com)

renfe **SNCF**

en cooperación / en cooperación

(ET EN PLUS  
JE PARLE  
FRANÇAIS)



**AH, LA VACHE!\***

\*Oh, la vaca!»: expressió de sorpresa.

\***CLASSES DE FRANCÈS  
PER A ADULTS**

[WWW.INSTITUTFRANCAIS.ES](http://WWW.INSTITUTFRANCAIS.ES)

**INSTITUT  
FRANÇAIS**

Espagne

**Ils nous accueillent !  
Ense acullen!  
Nos acogen!**

# L'Institut Français de Barcelone

**D**ans une société qui s'uberise, se numérise, se libéralise, se mondialise et s'individualise, quoi de plus réconfortant que de pouvoir sentir, voir, toucher, entendre des comédiens ?

Le théâtre nous offre cette chance inouïe d'incarner et de faire ressentir des émotions que l'on croyait, pour certaines, à jamais disparues. C'est donc une grande fierté pour l'Institut français de Barcelone de recevoir la 4ème édition du Festival de théâtre en français.


Fidèles à nos missions de diffusion de la langue et de la culture française, nous accueillons trois pièces issues de l'excellente programmation 2020.

Selon Ariane Mnouchkine : "Le théâtre a charge de représenter les mouvements de l'âme, de l'esprit, du monde, de l'histoire.". **Le harcèlement scolaire, les migrations, la folie humaine, autant de sujets engagés sur lesquels les œuvres au programme du Festival nous invitent à nous pencher, à nous interroger, à échanger.**

Favoriser la rencontre entre ces œuvres et notre public francophone et francophile est un honneur et une joie. Vive le théâtre et vive le Festival Oui !

**Max VASSEUR**

*Directeur/Director - Institut Français de Barcelone*


 *En una societat que s'uberitza, es digitalitza, es liberalitza, es mundialitza i s'individualitza, es pot trobar alguna cosa més reconfortant que sentir, veure, tocar, escoltar als artistes?*

*El teatre ens ofereix la increïble oportunitat d'encarnar i de fer sentir emocions que pensàvem ja desaparegudes. És per això un gran orgull per l'Institut francès de Barcelona, rebre la 4ta edició del Festival de teatre en francès.*

*Fidels a la nostra missió de difusió de la llengua i de la cultura francesa, acollim tres obres escollides per l'excel·lent programació de 2020.*

*Segons Ariane Mnouchkine: "El teatre representa els moviments de l'ànima, de l'esperit, del món, de la història.". L'assetjament escolar, les migracions, la bogeria humana, són temes compromesos del programa del Festival sobre els quals estem convidats a interrogar-nos i a intercanviar.*

*Afavorir la trobada entre aquestes obres i el nostre públic francòfon i francòfil és tot un honor i una alegria. Visca el teatre i visca el Festival Oui!*

 *En una sociedad que se uberiza, digitaliza, liberaliza, mundializa e individualiza, ¿se puede encontrar algo más reparador que sentir, ver, tocar, escuchar a los artistas?*

*El teatro nos ofrece la increíble oportunidad de encarnar y hacer sentir ciertas emociones que pensábamos desaparecidas. Por eso, es un gran orgullo para el Institut francès de Barcelona, recibir la 4ta edición del Festival de teatro en francés.*

*Comprometidos con nuestra misión de difusión de la lengua y de la cultura francesa, acogemos tres obras de la excelente programación 2020.*

*Según Ariane Mnouchkine: "El teatro representa los movimientos del alma, del espíritu, del mundo, de la historia.". El acoso escolar, las migraciones, la locura humana son algunos temas comprometidos del programa del Festival sobre los cuales estamos invitados a interrogarnos e intercambiar.*

*Favorecer el encuentro entre estas obras y nuestro público francófono y francófilo es un honor y una alegría. ¡Viva el teatro y viva el Festival Oui!*

# DAU al Sec Arts escèniques

Ils nous accueillent !  
Ense acullen!  
Nos acogen!

Le Festival OUI! arrive à sa 4ème édition avec un succès public total, ce qui veut dire que la programmation intéresse et qu'il manquait un festival de théâtre en français à Barcelone. Développer une initiative de cette qualité représente une opportunité unique. On y trouve des œuvres, inédites dans notre pays, dont les thématiques abordées nous interrogent.


La dynamique du OUI! a créé de bonnes synergies depuis son début et depuis l'inauguration de la salle, la relation avec Mathilde Mottier et François Vila a été intense et fluide.

Notre prochaine collaboration favorisera une coproduction entre les deux parties, avec la création en catalan de la pièce "La màgia lenta" (La magie lente) de Denis Lachaud, présentée au Dau al Sec lors du Festival OUI! 2019. Cette création conservera la mise en scène originale de Pierre Notte, traduite en catalan par Joan Casas et sera interprétée par Marc Garcia Coté.

Première : l'automne 2020.

**Mercè Managuerra**


*Directrice/Directora - DAU al Sec Arts escèniques*

 El Festival OUI arriba a la seva 4rt a edició amb un èxit total de públic. Això vol dir que la programació interessa i que feia falta un Festival de teatre en francès a Barcelona.

*Estendre a la ciutat una iniciativa d'aquesta qualitat, representa una oportunitat única. S'hi programen obres, inédites al nostre país, que proposen problemàtiques que ens inquieten. La dinàmica del OUI ha creat bones sinèrgies amb la ciutat i també amb la nostra Sala.*

*Des de la inauguració del Dau, la relació amb Mathilde Mottier i François Vila, ha estat intensa i fluïda. La propera col·laboració, propiciarà una coproducció entre les dues parts amb l'estrena a Catalunya de l'obra "La màgia lenta" (La magie lente), un text de Denis Lachaud, presentat al Dau al Sec dins la passada edició del Festival OUI. L'obra conservarà la direcció original de Pierre Notte, amb traducció catalana de Joan Casas, i Marc Garcia Coté com a protagonista de la història.*

*Estrena : tardor 2020.*

 El Festival OUI llega a su 4rt a edición con un éxito total de público. Es seguro que la programación interesa y que hacía falta un Festival de teatro en francés en Barcelona.

*Apoyar una iniciativa de la calidad del Festival representa una oportunidad única. Se programan obras, inéditas en nuestro país, que proponen problemáticas que nos inquietan. La dinámica del OUI ha creado buenas sinergias con la ciudad y también con nuestra Sala.*

*Desde la inauguración del Dau, la relación con Mathilde Mottier y François, ha sido intensa y fluida. La colaboración, propiciará la coproducción de l'obra "La magia lenta" (La magie lente) de Denis Lachaud. Presentada en el Dau la pasada edición del Festival OUI, se estrenará en catalán, conservando la dirección original de Pierre Notte, con traducción catalana de Joan Casas, y Marc Garcia Coté como protagonista de la historia.*

*Estreno: otoño 2020.*



**Ils nous accueillent !  
Ense acullen!  
Nos acogen!**

# L'Institut del Teatre

En participant au Festival OUI!, l'Institut del Teatre souhaite collaborer à cette initiative intéressante qui permet à nos étudiants d'approcher de nombreuses propositions de qualité de la scène francophone. Bien au-delà, l'Institut del Teatre désire contribuer et faire en sorte que les pièces présentées rencontrent un large public. Pour cette raison, nous ouvrons nos salles aux représentations des trois pièces : **Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas**, d'Alexandra Badea; **Mon livre de la jungle (my Calais story)**, de Céline Brunelle; **Onysos le furieux**, de Laurent Gaudé. Nous espérons que vous les apprécierez ! De notre côté, nous sommes enchantés de participer à cette manifestation qu'est le Festival OUI ! qui contribue à maintenir des ponts entre la Catalogne et la francophonie, son public et ses professionnels.

**Carles Batlle i Jordà**

*Directeur du service Culturel*

*Director de Serveis Culturals / Director de Servicios Culturales - Institut del Teatre*

☉ *Amb la participació en el Festival OUI!, l'Institut del Teatre vol col·laborar amb una iniciativa d'interès que permet que els nostres estudiants puguin conèixer de prop un munt de propostes de qualitat de l'escena francòfona. Més enllà d'això, des de l'Institut volem contribuir també a fer que aquestes propostes arribin al conjunt de la societat. Per aquest motiu, oferim els nostres teatres per a l'exhibició de tres de les obres que podrem veure en l'edició d'enguany: **Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas**, d'Alexandra Badea; **Mon livre de la jungle (My Calais story)**, de Céline Brunelle; i **Onysos le furieux**, de Laurent Gaudé. Esperem que siguin del vostre grat! Per part nostra, estem encantats de col·laborar en aquesta iniciativa i que el OUI continuï servant per establir ponts entre Catalunya i la francofonia, el seu públic i els seus professionals.*

☉ *Con la participación en el Festival OUI!, el Institut del Teatre quiere colaborar con una iniciativa de interés que permita que nuestros estudiantes puedan conocer de cerca muchas propuestas de calidad de la escena francófona. Más allá de esto, desde el Institut queremos contribuir también a hacer que estas propuestas lleguen al conjunto de la sociedad. Por este motivo, ofrecemos nuestros teatros para la exhibición de tres obras : **Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas**, d'Alexandra Badéa; **Mon livre de la jungle (My Calais story)**, de Céline Brunelle; y **Onysos le furieux**, de Laurent Gaudé. Esperamos que os gusten ! Por nuestra parte, estamos encantados de colaborar con esta iniciativa y que el OUI continúe sirviendo para establecer puentes entre Cataluña y la francofonia, su público y sus profesionales.*

L'Institut del teatre a edité dans sa collection **Drama-ticle** (Éditions Comanegra), un volume consacré à quatre pièces françaises traduites en catalan : Joël Pommerat, David Lescot, Laurent Gaudé (dont le festival présente cette année *Onysos le furieux*) et Frédéric Sonntag (présent au festival en 2017).

*L'Institut del Teatre ha editat a la seva col·lecció **Drama-ticle** (Editorial Comanegra), un volum dedicat a quatre obres franceses traduïdes al català:*



*Joël Pommerat, David Lescot, Laurent Gaudé (del qual el festival d'enguany presentarà *Onysos le furieux*) i Frédéric Sonntag (present al festival el 2017).*

*El Institut del Teatre ha editado en su colección **Drama-ticle** (Editorial Comanegra), un tomo dedicado a cuatro obras francesas traducidas al catalán: Joël Pommerat, David Lescot, Laurent Gaudé (este año presentará en el festival *Onysos le furieux*) y Frédéric Sonntag (presente en el festival del 2017).*

2019 en images	2
Éditorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Ils nous accueillent : Institut Français de Barcelone	7
Ils nous accueillent : DAU al Sec Arts escèniques	8
Ils nous accueillent : Institut del Teatre	9
Sommaire	10
Pièces de théâtre / Espectacles	12-23
<i>Gibraltar</i>	12-13
<i>Bonnes ondes</i>	14-15
<i>Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas</i>	16-17
<i>Mon livre de la jungle (My Calais story)</i>	18-19
<i>Onysos le furieux</i>	20-21
<i>Je vole... et le reste je le dirai aux ombres</i>	22-23
Km0	24-34
<i>Llop le loup</i>	24-25
<i>Né quelque part</i>	26-27
<i>Rencontres autour de la traduction</i>	29
<i>"Pour un oui ou pour un non" - Lecture dramatisée</i>	31
<i>"Moi dispositif Vénus" - Lecture dramatisée</i>	33
<i>Rencontre avec Jean-François Prévand</i>	34
10/10 : Lecture et atelier - Prix de la critique	35
Remerciements	36
Equipe et contact	37
Grille "Le Festival en un coup d'oeil"	38-39





RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE GUY GIROUD,  
JULES SOGUIRA GOUBA ET BACHIR TASSEMBEDO  
SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

© Photos : Armel

Guy Giroud

"Moi, je pars, je vais en Europe, réussir là où tu as échoué. Pourquoi tu es revenu ? Moi je ne reviendrai pas !". Jules Soguira Gouba et Bachir Tassemedo ont rencontré Salif à Ouaga... Il est de ceux qui veulent partir, de ceux qui disent : "En France, la pluie ne gâte pas la farine". A travers sa quête, Salif découvre son père, sa colère d'adolescent s'efface... son rêve ne le quittera pas. La danse, langage universel, côtoie le texte. Elle caresse ou elle frappe, elle soulève les grains de sable et se blesse aux barbelés de Ceuta.

🇪🇸 "Marxo, me'n vaig a Europa, per tenir èxit en allò en què havia fracassat. Per què has tornat? Jo, en canvi, no tornaré!". Jules Soguira Gouba i Bachir Tassemedo van conèixer en Salif a Ouaga... És dels que volen marxar, dels que diuen "A França, la pluja no malmeta la farina". A través de la seva recerca, Salif descobreix el seu pare, la ràbia d'adolescent s'esvaeix... el somni no l'abandonarà mai. La dansa, llenguatge universal, envolta el text. Acarona o colpeja, enlaira els granets de sorra i es fereix amb les reixes de Ceuta.

🇪🇸 "Me voy, me voy a Europa, para tener éxito en aquello en lo que fracasé. ¿Por qué has vuelto? ¡Yo no volveré!". Jules Soguira Gouba y Bachir Tassemedo conocieron a Salif en Ouaga... Es de los que quieren irse, de los que dicen "En Francia, la lluvia no pudre la harina". A través de su búsqueda, Salif descubre a su padre, su rabia de adolescente desaparece... su sueño no le abandonará nunca. La danza, lenguaje universal, se mezcla con el texto. Acaricia o golpea, levanta los granitos de arena y se hiere con las alambradas de Ceuta.

## À propos / A propósito / A propósito

Jules Soguira Gouba et Bachir Tassemedo de la Compagnie Ouaka Trane Théâtre (Burkina Faso) ont demandé à Guy Giroud (compagnie Marbayssa - France) d'écrire la pièce "Gibraltar" à partir de la véritable histoire de Salif. Cette pièce nous apporte un témoignage bien réel et complémentaire à tout ce que nous pouvons lire ou entendre sur la question de la migration. Une des phrases-clés et point de départ de l'écriture, est une parole de Salif: "La terre ne ment pas".

🇪🇸 Jules Soguira Gouba i Bachir Tassemedo de la companyia Ouaka Trane Théâtre (Burkina Faso) van demanar a Guy Giroud (companyia Marbayssa - França) escriure l'obra "Gibraltar" a partir de la història verdadera de Salif. Aquesta obra ens dona el testimoni real i complementari de tot el que nosaltres podem llegir o comprendre sobre l'immigració. Una de les frases clau i també punt de partida de l'escriptura és una frase de Salif: "La terra no diu mentides".

🇪🇸 Jules Soguira Gouba y Bachir Tassemedo de la compañía Ouaka Trane Théâtre (Burkina Faso) pidieron a Guy Giroud (compañía Marbayssa - Francia) escribir la obra "Gibraltar" a partir de la verdadera historia de Salif. Esta historia nos da un testimonio real y complementario de todo lo que nosotros podemos leer o comprender sobre la inmigración. Una de las frases clave y también punto de partida de la escritura es una frase de Salif: "La tierra no dice mentiras".

■ **Texte et mise en scène** (Escrita i dirigida per / Escrita y dirigida por) : Guy Giroud

■ **Avec** (amb/con) :

Jules Soguira Gouba, Bachir Tassemedo

■ **Chorégraphie** (coreografia/coreografía) :  
Bachir Tassemedo

■ **Décors / Costumes** (escenografia/vestuari - escenografia/vestuario) : Danielle Giroud-Poude

■ **Durée** (durada/duración) : 1h15

■ **France/Burkina Faso**

[www.compagnie-marbayssa.com](http://www.compagnie-marbayssa.com)



➤ **Institut Français de Barcelone**  
**Mardi 04/02 - 20h**

Dimarts/Martes 04/02 - 20h

➤ **El Círcol de Badalona**  
**Mercredi 05/02 - 20h30**

Dimecres/Miércoles 05/02 - 20h30

➤ **Institut Français de Madrid**  
**Jeu 13/02 - 20h**

Dijous/Jueves 13/02 - 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
CLAIRE OLIVIER SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

**LE FESTIVAL OUI ! EST PARTENAIRE DE LA PIÈCE  
RÉSIDENCE ET CRÉATION À BARCELONE**

© Photos : Salomé Blechmans

# BONNES ONDES


BONES ONES / BUENAS ONDAS


Subtítols  
en  
castellano



Aurianne Abécassis  
Claire Frérel


Au collège Pierre Curie - dit PQ - rien ne va plus : à peine arrivé en 6ème, le jeune Chris, à qui tout souriait jusque-là, est harcelé par la très populaire Coline. Mais c'est quoi, être harcelé ? Une alliance se crée entre Chris et deux camarades de classe (la nouvelle et dure à cuire Mona et la très geek Ludi) pour délivrer le collège PQ de la terreur Coline. Pour s'émanciper de l'injonction à la normalité, Ludi, Mona et Chris vont user d'un média on ne peut plus populaire et historique : la radio. La radio du collège va ainsi devenir le moyen mais aussi le symbole de leur libération.


 A l'institut Pierre Curie - altrament dit PQ - no hi ha res que funcioni: quan comença sisè, el jove Chris, tot li somreia fins aleshores, és assetjada per la noia més popular de la classe, Coline. Però què vol dir, ser assetjada? És aleshores que Chris s'uneix amb dues amigues (Mona, la nova de la classe, dura, i Ludi, molt geek) per alliberar l'institut PQ d'aquest terror anomenat Coline. Per acabar amb aquesta anormalitat, Ludi, Mona i Chris utilitzaran un dels mitjans més populars i històrics: la ràdio. La ràdio de l'institut esdevindrà, d'aquesta manera, el mitjà però també el símbol del seu alliberament.

 En el Instituto Pierre Curie - llamado PQ- nada funciona: el joven Chris, recién llegada a la escuela, todo le iba bien hasta entonces, es acosada por la popular Coline. ¿Pero qué significa ser acosada? Chris y dos compañeras de clase se unen (la nueva y dura Mona y la geek Ludi) para liberar el instituto PQ del terror llamado Coline. Para liberarse de esta anormalidad, Ludi, Mona y Chris utilizarán uno de los medios más populares e históricos: la radio. La radio del instituto se convertirá de esta forma en el medio pero también en el símbolo de su liberación.

## À propos / A propòsit / A propósito

La Compagnie Alma basée à Céret (Pyrénées Orientales), utilise la pluridisciplinarité pour dénoncer les stéréotypes et les réflexes identitaires. Le texte de Bonnes Ondes a été commandé à Aurianne Abécassis avec pour volonté cette fois, d'interroger la nécessité de placer le jeune adolescent au centre de l'histoire pour en faire l'acteur principal de son processus d'apprentissage. La compagnie Alma est soutenue par le Conseil départemental de PO, la Région Occitanie et la SPEDIDAM.

 La Compagnie Alma, de Ceret (Pyrénées Orientales), utilitza diferents disciplines per denunciar els estereotips i els reflexes identitaris. El text "Bones ondes" va ser encarregat a Aurianne Abécassis amb la voluntat aquesta vegada d'interrogar la necessitat de col·locar el jove adolescent al centre de la història per a fer-ne l'actor principal del seu procés d'aprenentatge. A la Compagnie Alma la recolza el Conseil départemental de PO, la Région Occitanie i la SPEDIDAM.

 La Compagnie Alma, de Céret (Pyrénées Orientales), se sirve de la pluridisciplina para denunciar los estereotipos y los reflejos identitarios. El texto "Buenas ondas" se le encargó a Aurianne Abécassis con la voluntad esta vez de interrogar la necesidad de colocar al joven adolescente en el centro de la historia para que sea el actor principal de su propio proceso de aprendizaje. A la Compagnie Alma la apoya el Conseil départemental de PO, la Région Occitanie y la SPEDIDAM.

- **Texte** (text/texto) : Aurianne Abécassis
- **Mise en scène** (direcció/dirección) : Claire Frérel
- **Avec** (amb/con) : Claire Olivier, Muriel Sapinho, Cécile Guérin
- **Scénographie** (escenografía/escenografía) : Marion Gervais
- **Création sonore et multimédia** (disseny de so i multimèdia/diseño de sonido y multimedia) : Michaël Filler
- **Costumes** (vestuari/vestuario) : Sylvie Guitard
- **Texte édité aux** (texts editats per l' / textos editados por la) : Editions Lansman
- **Durée** (durada/duración) : 1h15
- [www.ciealma.com](http://www.ciealma.com)



➤ **Institut Français de Barcelone**  
**Jeu 06/02 - 20h**  
Dijous/Jueves 06/02 - 20h

le village

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO  
D'ALEXANDRA BADEA SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

**Production** (*producció/producción*) : Cie de l'Arcade / Coproduction : FATP, Le Mail-Scène culturelle, Le Palace de Montataire, La Ville de Saint-Quentin

**Soutiens** (*suport/apoyo*) : DRAC Hauts-de-France, Région Hauts-de-France, Département de l'Aisne, Ville de Soissons, ADAMI, SPEDIDAM - CENTQUATRE-PARIS, CRIDanse Villejuif, Studios Virecourt, Mail-Scène Culturelle pour les accueils en résidence



# JE NE MARCHERAI PLUS DANS LES TRACES DE TES PAS

NO CAMINARÉ MÁS SEGUIENDO LAS TRACES DELS TEUS PASSOS  
NO ANDARÉ MÁS SIGUIENDO LAS HUELLAS DE TU PASOS

Alexandra Badea  
Vincent Dussart

3 sociologues entreprennent un voyage d'études en Afrique de l'Ouest pour étudier les impacts des programmes humanitaires. Rapports de pouvoir. Jeux de dominations. Combats d'idées. 3 personnages pour 3 hontes. Paul D., la honte de ne pas être à la hauteur. Laura L., la honte d'être. Doris M., la honte sociale de ses origines. 3 hontes qui se cachent, qui ne se disent pas face à l'autre. Lorsque la honte arrive à s'exprimer, les individus s'affranchissent de la souffrance qu'elle provoque. Ils libèrent alors les trésors d'humanité que la honte dissimulait.

3 sociòlegs fan un viatge d'estudis a l'Oest d'Àfrica per estudiar els impactes dels programes humanitaris. Relacions de poder. Jocs de dominació. Combats d'idees. 3 personatges per tres vergonyes. Paul D., la vergonya de no estar a l'alçada. Laura L., la vergonya de ser. Doris M., la vergonya social dels seus orígens. 3 vergonyes que s'amaguen, que no es diuen davant de l'altre. Fins que la vergonya no arriba expressar-se, els individus no s'alliberen del patiment que els provoca. Alliberen, aleshores, els tresors de la humanitat que la vergonya dissimulava.

3 sociólogos viajan al Oeste de África para estudiar el impacto de los programas humanitarios. Relaciones con el poder. Juegos de dominación. Combates de ideas. 3 personajes para tres vergüenzas. Paul D., la vergüenza de no estar a la altura. Laura L., la vergüenza de ser. Doris M., la vergüenza de sus orígenes. 3 vergüenzas que esconden, que no se dicen nada una enfrente de la otra. Hasta que la vergüenza no llega a expresarse, los individuos no se liberan del sufrimiento que les provoca. Liberan, entonces, los tesoros de la humanidad que la vergüenza disimula.

## À propos / A propòsit / A propósito

Vincent Dussart signe une pièce forte portée par trois interprètes remarquables. [Le Progrès]

C'est un cri de liberté que l'on brandit, une gifle donné aux despotes qu'ils soient modèles, supérieurs ou pères, la bannière du continent dans son combat légitime contre l'Occident, la revanche sur tous les donneurs d'ordre. [lareveduspectacle.fr]

Une forme inventive, moderne au grand sens, à l'épreuve d'une partition verbale chauffée à blanc, dictée par un regard froid (...) [L'Humanité]

Vincent Dussart signa una peça forta servida per tres intèrprets remarcables. [Le Progrès]

El que s'esgrimeix és un crit de llibertat, una bufetada donada als despotes, ja siguin models, superiors, o pares, l'estendard del continent en el que és el seu combat legítim contra l'Occident, la venjança cap als que ordenen. [lareveduspectacle.fr]

Una forma inventiva, moderna en el sentit més ampli, a prova d'una partitura verbal radiant, dictada per una mirada freda (...) [L'Humanité]

Vincent Dussart firma una peça servida por tres intérpretes remarcables. [Le Progrès]

Lo que se esgrime es un grito de libertad, una bofetada pegada a los despotes, ya sean modelos, superiores, o padres, el estandarte del continente en su legítimo combate contra Occidente, la venganza hacia los ordenantes. [lareveduspectacle.fr]

Una forma inventiva, moderna en el sentido más amplio, a prueba de una partitura verbal radiante, dictada por una mirada fría. (...) [L'Humanité]

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

■ **Texte** (text/texto) : Alexandra Badea

■ **Mise en scène** (direcció/dirección) : Vincent Dussart

■ **Scénographie, Lumière** (escenografia, il·luminació/escenografía, iluminación) : Fred Cheli

■ **Chorégraphie** (coreografia/ coreografía): France Hervé

■ **Musique** (música) : Roman Bestion

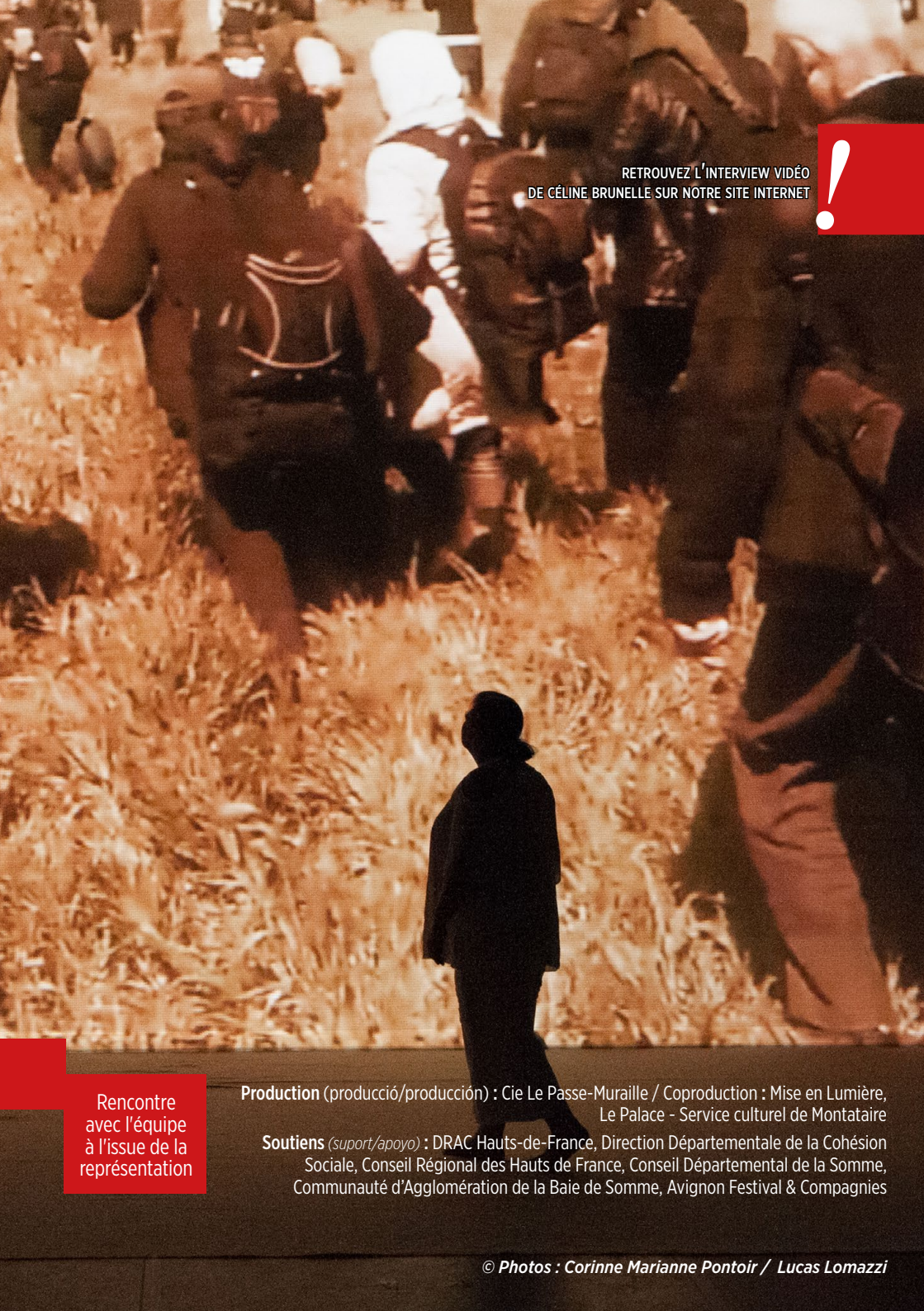
■ **Avec** (amb/con) : Roman Bestion, Juliette Coulon, Xavier Czapla, Laetitia Lalle di Bénie

■ **Durée** (durada/duración) : 1h30

[www.compagnie-arcade.com](http://www.compagnie-arcade.com)



➤ **Institut del Teatre**  
**Samedi 08/02 - 20h**  
Dissabte/Sábado 08/02 - 20h



RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO  
DE CÉLINE BRUNELLE SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

**Production** (producció/producción) : Cie Le Passe-Muraille / Coproduction : Mise en Lumière,  
Le Palace - Service culturel de Montataire

**Soutiens** (*suport/apoyo*) : DRAC Hauts-de-France, Direction Départementale de la Cohésion  
Sociale, Conseil Régional des Hauts de France, Conseil Départemental de la Somme,  
Communauté d'Agglomération de la Baie de Somme, Avignon Festival & Compagnies

© Photos : Corinne Marianne Pontoir / Lucas Lomazzi

# MON LIVRE DE LA JUNGLE (MY CALAIS STORY)

EL MEU LLIBRE DE LA JUNGLA (MY CALAIS STORY)  
MI LIBRO DE LA JUNGLA (MY CALAIS STORY)

Subtítulos  
en  
castellano

Céline Brunelle (*texte*)  
Isaiah (*slams*)  
Céline Brunelle

S'engager auprès des migrants de Calais... C'est le genre de décision qui survient quand soudain, l'intolérable nous percute, et apparaît qu'une page sombre de notre histoire est en train de s'écrire, et qu'on ne peut rester en dehors de la bataille à mener. Appuyé sur son parcours personnel auprès des migrants depuis juillet 2014, Céline Brunelle délivre seule en scène un spectacle où le son et l'image lui collent à la peau.

🇪🇸 *Implicar-se amb els immigrants de Calais... És la mena de decisió que es produeix quan, de sobte, allò intolerable ens colpeja i ens adonem que una pàgina fosca de la nostra història s'està escrivint; no podem quedar al marge de la batalla que s'ha de lluitar. Recolzada per un recorregut personal amb immigrants des de juliol de 2014, Céline Brunelle serveix, sola a l'escenari, un espectacle en què el so i la imatge se t'impregnen a la pell.*

🇪🇸 *Implicarse con los inmigrantes de Calais... Es un tipo de decisión que se produce cuando de golpe, lo intolerable nos llega sin avisar, y aparece una página oscura de nuestra historia que se está escribiendo, y no podemos quedar fuera de la batalla que nos queda por hacer. Apoyada por un recorrido personal con inmigrantes desde julio del 2014, Céline Brunelle sirve, sola en el escenario, un espectáculo dónde el sonido y la imagen se te impregnan en la piel.*

## À propos | A propòsit | A propósito

Un enchevêtrement de mots, de sons et d'images pour donner corps à toutes ces vies suspendues à l'horizon d'un hypothétique ailleurs ! Un spectacle fort, scandé par le rap de l'égyptien Isaiah et le jazz décalé du groupe Glaze Furtivo. [[chantiersdeculture.com](http://chantiersdeculture.com)]

Ni leçon de morale, ni pathos (...) entre vidéos, slam, danse, chant, un spectacle total ! (...) Un témoignage fort qu'il ne faut surtout pas hésiter à aller entendre et diffuser ! [[toursetculture.com](http://toursetculture.com)]

La présence scénique de Céline Brunelle est la goutte qui réveille les consciences (...) Magnifique performance. (...) [[avignonlunisson.com](http://avignonlunisson.com)]

🇪🇸 *Un encavalcament de paraules, sons i imatges per materialitzar totes aquestes vides suspeses a l'horitzó d'un hipotètic "altre lloc"! Un espectacle fort, cantat pel rap de l'egipci Isaiah i el jazz especial del grup Glaze Furtivo. [[chantiersdeculture.com](http://chantiersdeculture.com)]*

*Ni lliçó moral, ni pathos (...) entre vídeos, slam, dansa, cant, un espectacle total! (...) Un testimoni fort, no s'ha de dubtar a anar a escoltar-lo i difondre! [[toursetculture.com](http://toursetculture.com)]*

*La presència escènica de Céline Brunelle és la guspira que desperta les consciències (...) Magnífica performance! [[avignonlunisson.com](http://avignonlunisson.com)]*

🇪🇸 *Un encabalgamiento de palabras, sonidos e imágenes para materializar todas estas vidas suspendidas en el horizonte de un hipotético "otro lugar"! Un espectáculo fuerte, cantado por el rap del egipcio Isaiah y el jazz especial del grupo Glaze Furtivo. [[chantiersdeculture.com](http://chantiersdeculture.com)]*

*Ni lección moral, ni pathos (...) entre vídeos, slam, danza, canto, un espectáculo total! (...) Un testimonio fuerte, no hay que dudar, hay que escucharlo y difundirlo! [[toursetculture.com](http://toursetculture.com)]*

*La presencia escénica de Céline Brunelle es la chispa que despierta las consciencias (...) Magnífica performance! [[avignonlunisson.com](http://avignonlunisson.com)]*

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

■ **Texte et mise en scène** (*escrita i dirigida per/ escrita y dirigida por*) : Céline Brunelle

**Slams** : Isaiah

**Avec** (*amb/con*) : Céline Brunelle

**Musique** (*música*) : Glaze Furtivo

**Vidéo et Lumière** (*vídeo i il·luminació / video y iluminación*) : David Bru


**Texte édité aux éditions** (*texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial*) : Les Âmes Libres

**Durée** (*durada/duración*) : 1h15

[www.lepassemuraille.net](http://www.lepassemuraille.net)



➤ **Institut del Teatre**  
**Mardi 11/02 - 20h**  
**Dimarts/Martes 11/02 - 20h**



RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE BRUNO LADET  
ET GIOVANNI VITELLO SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

© Photos : Droits réservés

# ONYSOS LE FURIEUX

Subtítulos  
en  
castellano

ONYSIS EL FURIÓS / ONYSIS EL FURIOSO

Laurent Gaudé  
Bruno Ladet

Dans une station de métro new-yorkaise, un homme, un démuné, est assis sur un banc. Seul. Maigre, crasseux, les cheveux gras, le visage sale. Il est vieux. Il s'adresse à celui qui l'observe. Dans un long monologue, il va reprendre le fil du temps, traverser les millénaires à rebours et retrouver la ville de Tepe Sarab.

🇪🇸 Dins d'una estació del metro de Nova York, un home, un desvalgut, està assegut en un banc. Sol. Prim, fastigós, els cabells greixosos, la cara bruta. És vell. S'adreça a aquell que l'observa. En un llarg monòleg, reprendrà el fil del temps, travessar els mil·lenis cap enrere fins a trobar de nou la ciutat de Tepe Sarab.

🇪🇸 Dentro de una estación del metro de Nueva York, un hombre, un desvalido, sentado en un banco. Solo. Delgado, asqueroso, el cabello graso, la cara sucia. Es viejo. Se dirige a quien le observa. Con este largo monólogo, retomaré el filo del tiempo, cruzar para remontar los milenios hasta encontrar la ciudad de Tepe Sarab.

## À propos / A propósito / A propósito

Cette pièce a reçu quatre **P'tits Molière 2019 : Meilleur seul en scène, Meilleure Scénographie, Coup de cœur du Jury, Meilleur auteur vivant.**

*"C'est du théâtre comme on aimerait en voir plus souvent"*

[Coup de cœur ARTE web]

Laurent Gaudé, est couronné de prix : "La mort du roi Tsongor" (Goncourt des Lycéens), "Le Soleil des Scorta" (Prix Goncourt), "Nous, l'Europe banquet des peuples" (Prix du livre européen). Sa pièce "Sodome, ma douce" a été montée à Barcelone à l'Espai Brossa et a été éditée en catalan par l'Institut del Teatre et Coma Negra.

🇪🇸 Aquesta obra ha rebut quatre **P'tits Molière: Millor solo, Millor escenografia, premi del jurat i Millor autor viu.**

*"És el teatre que ens agradaria veure més sovint"* [ARTE web]

Laurent Gaudé ha estat guardonat amb els premis: "La mort du roi Tsongor" (Goncourt des Lycéens), "Le soleil des Scorta" (Premi Goncourt), "Nous, l'Europe banquet des peuples" (Premi del llibre europeu). La seva obra "Sodome, ma douce" posada en escena a Barcelona a L'Espai Brossa i editada en català per l'Institut del Teatre i Coma Negra.

🇪🇸 Esta obra ha recibido cuatro **P'tits Molière: Mejor solo, Mejor escenografía, premio del jurado y mejor autor vivo.**

*"Es el teatro que nos gustaría ver más a menudo"* [ARTE web]

Laurent Gaudé ha ganado numerosos premios "La mort du roi Tsongor" (Goncourt des Lycéens). "Le soleil des Scorta" (Premio Goncourt), "Nous, l'Europe banquet des peuples" (Premio del libro europeo). Su obra "Sodome ma douce" fue representada en Barcelona en L'Espai Brossa y fue editada en catalán por el Institut del Teatre y Coma Negra.

**Texte** (text/texto) : Laurent Gaudé

**Mise en scène** (direcció/dirección) : Bruno Ladet

**Avec** (amb/con) : Giovanni Vitello

**Lumière et Création sonore** (il·luminació i disseny de so/diseño de sonido y iluminación) : Thomas Merlant

**Coproduction** : Centre Culturel Robert Desnos de Ris-Orangis - **Soutien** : Ville de Cergy, Le Conseil Général du Val d'Oise, Cap Antigone, La Martingale, Communauté d'agglomération de Cergy-Pontoise

**Durée** (durada/duración) : 1h15

**Texte** édité aux éditions (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) :

Actes Sud-Papiers

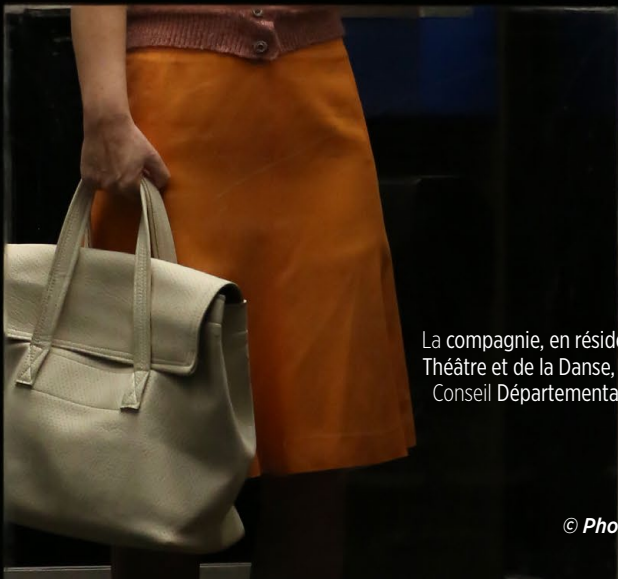


➤ **Institut del Teatre**  
**Mercredi 12/02 - 20h**  
**Jedi 13/02 - 20h**

*Dimecres/Miércoles 12/02 - 20h*  
*Dijous/Jueves 13/02 - 20h*

# Téléphone

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE  
JEAN-CHRISTOPHE DOLLÉ SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue de la  
représentation

La compagnie, en résidence à la Maison du  
Théâtre et de la Danse, est soutenue par le  
Conseil Départemental de Seine-St-Denis


# JE VOLE... ET LE RESTE JE LE DIRAI AUX OMBRES


VOLO... I LA RESTA HO DIRÉ A LES OMBRES  
VUELO... Y EL RESTO LO DIRÉ A LAS SOMBRAS

Subtítulos  
en  
castellano

Jean-Christophe Dollé  
Clotilde Morgiève et/i/y  
Jean-Christophe Dollé

**A**u moment où il se jette par la fenêtre, Richard réalise enfin son rêve d'enfant. VOLER. Cette pièce prend corps dans l'espace de sa chute. UNE SECONDE. Le temps d'ouvrir le journal intime de Richard D., et de plonger dans la psyché du tueur de Nanterre.

 *Just al moment on es tira per la finestra, Richard s'adona per fi del seu somni de quan era petit. VOLAR. Aquesta obra passa en l'espai de la caiguda. UN SEGON. És el moment d'obrir el diari íntim de Richard D., i de submergir-se dins la ment de l'assassí de Nanterre.*

 *Justo en el momento que se tira por la ventana, Richard se da cuenta por fin de su sueño de cuando era pequeño. VOLAR. Esta obra pasa en el espacio de la caída. UN SEGUNDO. Es el momento de abrir el diario íntimo de Richard D., y de sumergirse dentro de la mente del asesino de Nanterre.*

## À propos | A propòsit | A propósito

Coup de cœur : une mise en scène et une narration superbes. [Marianne]

L'enquête est vertigineuse et le jeu des acteurs (...), changeant sans cesse d'angle de vue et de personnalité, éblouissant. [L'Avant Scène]

(...) Une création d'une incroyable intelligence et originalité, qu'il faut découvrir absolument. [Théâtre Actuel]


L'interprétation des comédiens est remarquable. (...) Une pièce d'une grande originalité et d'une force captivante. [Les Arts et des Mots]

 *Èxit del públic: una posada en escena i una narració excepcionals. [Marianne]*

*La investigació policial és vertiginosa i la interpretació dels actors (...) canviant sense parar de punt de vista i de personalitat, enlluernadora. [L'Avant Scène]*

*Creativitat, ritme trepidant i escenografia audaç (...) Una creació d'una intel·ligència increïble i original, que s'ha de descobrir sense cap mena de dubte. [Théâtre Actuel]*

*Molt bona interpretació dels actors (...) Una obra de teatre molt original i captivadora. [Les Arts et des Mots]*

 *Éxito del público: Una puesta en escena y una narración excepcionales. [Marianne]*

*La investigación policial es vertiginosa y la interpretación de los actores (...) cambiando sin parar de punto de vista y de personalidad, deslumbrante. [L'Avant Scène]*

*Creatividad, ritmo trepidante y escenografía audaz (...) trepidante (...) una creación de una inteligencia increíble y original, se tiene que descubrir sin la menor duda. [Théâtre Actuel]*

*Muy buena interpretación de los actores (...) Una obra de teatro muy original y cautivadora. [Les Arts et des Mots]*

■ **Texte** (text/texto) : Jean-Christophe Dollé

■ **Mise en scène** (direcció/dirección) : Clotilde Morgiève, Jean-Christophe Dollé

■ **Scénographie et Costumes** (escenografia i vestuari/escenografía y vesturio) : Marie Hervé

■ **Lumière** (il·luminació/iluminación) : Cyril Hamès

■ **Magie** (màgia/magia) : Arthur Chavaudret

■ **Musique** (música) : Collectif N.O.E

■ **Avec** (amb/con) : Julien Derivaz, Clotilde Morgiève, Jean-Christophe Dollé

■ **Production** (producció/producción) : F.O.U.I.C Théâtre - Coproduction Maison du Théâtre et de la Danse, Ville d'Epina-sur-Seine

■ **Durée** (durada/duración) : 1h15

■ **Texte édité aux éditions** (texts editats per l'editorial/textos editados por la editorial) :

Les Cygnes Édition

[www.fouic.fr](http://www.fouic.fr)



➤ **Institut Français de Barcelone**  
**Vendredi 14/02 - 20h**  
Divendres/Viernes 14/02 - 20h

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO DE SABRINA SOULIOL  
ET THOMAS MERLANT SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

**LE FESTIVAL OUI ! EST  
PARTENAIRE DE LA PIÈCE  
CRÉATION À BARCELONE**

*Inspiré du conte merveilleux Aa. Th. 301A (Quest for a Vanish Princess - L'Oiseau de feu - Les fruits d'or), parsemé de contes populaires d'animaux de France et de Catalogne.*

*Inspirat en el conte meravellós Aa. Th. 301A (Quest for a Vanish Princess - L'ocell de foc - Els fruits d'or), ruixat per rondalles populars d'animals de França i de Catalunya*

*Inspirado por el cuento maravilloso Aa.Th.301A (Quest for Vanish Princess - El pájaro de fuego -Las frutas de oro), rociado de cuentos populares de animales de Francia y de Cataluña*



# LLOP LE LOUP

Bilingüe  
francès/català



À partir de 3 ans

A partir de 3 años / A partir de 3 años

Sabrina Souliol

Sabrina Souliol/Thomas Merland

Dans le jardin de grand-mère un figuier donne des figues d'or. Mais toutes les nuits elles disparaissent. Mémé n'en dort plus, ne vit plus, elle demande alors, à ses petites filles, d'attraper le coupable pour retrouver goût à la vie. C'est la plus jeune qui découvre qu'un animal magique, la poulette de feu, vole les fruits. Parti à sa recherche, dans la forêt lointaine, au détour d'un petit sentier sombre et humide elle rencontre le loup...Même pas peur !

🇪🇸 *Al jardí de l'àvia hi ha una figuera que dona figues d'or. Però cada nit desapareixen. La iaia ja no dorm, ja no viu, és aleshores quan demana a les seves nêtes que enxampin al culpable per retrobar el gust a la vida. És la més jove la que descobreix que un animal màgic, la gallineta de foc, roba les fruites. Buscant-la en un bosc llunyà, en un petit camí fosc i humit, es troba amb el llop... No li fa gens de por!*

🇪🇸 *En el jardí de la abuela hay una higuera que da higos de oro. Pero todas las noches desaparecen. Yaya ya no duerme, ya no vive, es entonces cuando les pide a sus nietas que atrapen al culpable para recuperar el gusto a la vida. La más joven descubre que un animal mágico, la gallinita de fuego, roba las frutas. Buscándola en un bosque lejano, en un pequeño camino oscuro y húmedo, se encuentra con el lobo... ¡Y ni siquiera se asusta!*

## À propos / A propòsit / A propósito

Quand nous entendons "loup" nous pensons immédiatement au fameux Grand Méchant Loup des contes de Charles Perrault ou des frères Grimm. Dans ce spectacle, créé pour le festival, nous posons un autre regard sur la figure du loup. Nous retournons les clichés en donnant aux personnages le loisir de nous surprendre au cours de cette aventure "rock-ambolesque" drôle et tendre. Poulette Sabrina joue avec les mots, Thomas Jaguar avec les sonorités. Elle conte, il chante et passent d'une langue à l'autre pour que tous, francophones et catalanophones, profitent pleinement de la magie du spectacle.

🇪🇸 *Quan sentim "llop" pensem immediatament en el famós Llop Ferotge dels contes de Charles Perrault o dels germans Grimm. En aquest espectacle, creat per al Festival, mirem amb uns altres ulls la figura del llop. Li donem la volta als clíxés donant als personatges l'ocasió de sorprendre'ns al llarg d'aquesta aventura "rock-ambolesca" divertida i tendra. Poulette Sabrina juga amb les paraules, Thomas Jaguar amb els sons. Ella conta, ell canta, i passen d'una llengua a l'altra perquè tots, francòfons i catalanòfons, puguin gaudir plenament de la màgia de l'espectacle.*

🇪🇸 *Quando escuchamos "lobo" pensamos inmediatamente en el famoso Lobo Feroz de los cuentos de Charles Perrault o de los Hermanos Grimm. En este espectáculo, creado para el festival, miramos con otros ojos la figura del lobo. Damos la vuelta a los clichés dándole a los personajes la ocasión de sorprendernos a lo largo de esta aventura "rock-ambolesca" divertida y tierna. Poulette Sabrina juega con las palabras, Thomas Jaguar con los sonidos. Ella cuenta, el canta y van de una lengua a otra para que todos, francófonos y catalanófonos, puedan disfrutar plenamente de la magia del espectáculo.*

■ **Texte** (text/texto) : Sabrina Souliol

■ **Mise en scène** (direcció/dirección) :

Sabrina Souliol et/i/y Thomas Merland avec le regard extérieur (amb/con la mirada exterior) de Bruno Ladet

■ **Chansons** (cançons/canciones) :

Thomas Merland (Reprises et détournements de comptines et de tubes Rock/pop / Versions i diversions de cançons i hits Rock/pop / Versiones y diversiones de canciones y éxitos Rock/pop)

■ **Avec** (amb/con) :

Poulette Sabrina, Thomas Jaguar

■ **Production** (producció/producción) : La Langue de Molière

■ **Durée** (durada/duración) : 50'



➤ **DAU al Sec Arts Escèniques**

**Samedi 08/02 - 17h**

**Dimanche 09/02 - 12h**

*Dissabte/Sábado 08/02 - 17h*

*Diumenge/Domingo 09/02 - 12h*

RETROUVEZ L'INTERVIEW VIDÉO D'AINA TOMÀS  
ET GAËLLE MENARD SUR NOTRE SITE INTERNET



Rencontre  
avec l'équipe  
à l'issue des  
représentations

© Photos : Julien Kristjansson

# NÉ QUELQUE PART

SÉ DE UN LUGAR

Subtítulos  
en  
castellano

Iván Morales  
Gaëlle Ménard

"Né quelque part" est un huis clos entre Taner et Véro. Lui ne sort plus de chez lui. Elle lui rend visite régulièrement. Au fil des mois, Taner s'enracine toujours un peu plus dans son appartement, dans son refus de lien social ou amoureux. Véro tente de le comprendre et confronte ses propres désillusions, ses propres désirs contrariés, à la logique pessimiste de Taner. Le lien qui subsiste entre eux sera-t-il assez fort pour les réconcilier, eux-mêmes et envers le monde extérieur ?

🇪🇸 "Sé de un lugar" és la trobada entre quatre parets de'n Taner i la Vero. Ell ja no surt de casa seva. Ella el visita regularment. Amb els mesos en Taner es va arrelant al seu apartament, en la seva negativa als lligams socials o amorosos. La Vero intenta entendre'l i confronta les seves pròpies desil·lusions, els seus propis desitjos contrariats, a la lògica pessimista de'n Taner. El lligam que encara existeix entre ells serà prou fort per reconciliar-se ells mateixos i envers el món exterior?

🇪🇸 "Sé de un lugar" ves el encuentro entre cuatro paredes de Taner y Vero. Él ya no sale de su casa. Ella lo visita regularmente. Con los meses Taner se va arraigando a su apartamento, en su negativa a los vínculos sociales o amorosos. Vero intenta comprenderlo y enfrenta sus propias desilusiones, sus propios deseos contrariados, a la lógica pesimista de Taner. El vínculo que subsiste entre ellos será capaz de reconciliarlos, ellos mismos y con el mundo exterior?

## À propos / A propòsit / A propósito

Iván Morales a remporté un grand succès avec cette pièce à Barcelone : **Prix Time Out** au Meilleur Spectacle de Création et **Prix Butaca** au Meilleur Spectacle en Petit Format en 2012, **nomination aux Prix Max** en 2013. "Né quelque part" est l'adaptation française de la pièce catalane "Sé de un lugar". Transposée dans un appartement parisien, Véro est toujours barcelonaise tandis que Taner est français. Il s'agit bien, d'un pays à l'autre, d'une culture à l'autre des mêmes luttes, des mêmes espoirs et des mêmes déceptions. Comment vivre une vie qui a du sens ? Quels renoncements est-on prêt à faire ? Ces questions nous paraissent fondamentales dans un monde où les réalités économiques et politiques ont tôt fait d'imposer des limites à des ambitions toutes simples.

🇪🇸 Iván Morales va tenir molt d'èxit amb "Sé de un lugar" a Barcelona : **Premi Time Out** a millor espectacle de creació i **Premi Butaca** al millor espectacle de petit format al 2012, **nominació als Premis Max 2013**. "Né quelque part" es la adaptació francesa de "Sé de un lugar". *Trasladado la acción a un apartamento parisino, Vero sigue siendo barcelonesa mientras que Taner es francés. Se trata igualmente, de un país a otro, de una cultura a otra, de las mismas luchas, esperanzas y decepciones. ¿Cómo vivir una vida que tenga sentido? ¿A qué estamos dispuestos a renunciar? Estas cuestiones nos parecen fundamentales en un mundo en el que las realidades económicas y políticas han conseguido imponer límites a ambiciones bien simples.*

🇪🇸 Iván Morales tuvo mucho éxito con "Sé de un lugar" en Barcelona : **Premio Time Out** a mejor espectáculo de creación y **Premio Butaca** a mejor espectáculo de pequeño formato en 2012, **nominación Premio Max 2013**. "Né quelque part" es la adaptación francesa de "Sé de un lugar". *Trasladado la acción a un apartamento parisino, Vero sigue siendo barcelonesa mientras que Taner es francés. Se trata igualmente, de un país a otro, de una cultura a otra, de las mismas luchas, esperanzas y decepciones. ¿Cómo vivir una vida que tenga sentido? ¿A qué estamos dispuestos a renunciar? Estas cuestiones nos parecen fundamentales en un mundo en el que las realidades económicas y políticas han conseguido imponer límites a ambiciones bien simples.*

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Texte** (text/texto) : Iván Morales

**Traduction** (traducción/traducció) : Miquel Escudero

**Mise en scène** (direcció/dirección) : Gaëlle Ménard

**Avec** (amb/con) : Aina Tomàs et /i/y Tolgay Pekin

**Durée** (durada/duración) : 1h25

[www.platfromemoutarde.com](http://www.platfromemoutarde.com)



➤ **Nau Ivanow**  
**Samedi 15/02 - 20h**  
**Dimanche 16/02 - 18h**  
**Dissabte/Sábado 15/02 - 20h**  
**Diurne/Domingo 16/02 - 18h**

Tout est plus simple  
avec une aide efficace

- ✓ Ouvrir le compte courant en Espagne
  - ✓ Assurance santé
  - ✓ Obtenir le NIE:
- [www.mespapiersenespagne.com](http://www.mespapiersenespagne.com)



## Et vous ... voulez-vous que nous vous aidions?

Nous mettons à votre disposition un service intégralement en français pour vous présenter nos offres bancaires, d'assurances, et de services d'aide administrative et de recherche d'hébergement **afin que vous vous sentiez comme chez vous.**

contigo  
**France**  
#contigocreamos

La bancassurance qui vous **accompagne en Espagne**  
**BANQUE | ASSURANCES | SERVICES**

[infocontigofrance@contigofrance.es](mailto:infocontigofrance@contigofrance.es) / [www.contigofrance.es](http://www.contigofrance.es) / + 34 93 496 47 34

**Crédit Mutuel**  
Alliance Fédérale

Contigo France est un produit créé grâce à l'expérience de TARGOBANK et au parcours fructueux d'Atlantis, conçu spécialement pour vous.  
#contigocreamos

Contigo France est une marque commerciale de la Banque TARGOBANK S.A.U. du Groupe Crédit Mutuel, qui distribue les produits et services d'assurance des compagnies du **Groupe des Assurances du Crédit Mutuel Espagne** et des produits bancaires de TARGOBANK S.A.U. Tous les produits d'assurance commercialisés dans le réseau de TARGOBANK S.A.U., sont intermédiés par l'opérateur de bancassurances **TARGOSEGUROS MEDIACIÓN, S.A.**, Edif. Horizon, ctra de Rubí, 72-74 inscrite au RM de Barcelone, T.43705, F. 55, H. B-436028 et inscrite au Registre administratif des agents d'assurances sous le numéro OV0069, NIF A86259074. L'information relative aux compagnies d'assurances ayant conclu un contrat d'agence peut être consultée dans l'espace «Información a Clientes» sur le site web [www.targobank.es](http://www.targobank.es) NIF A79223707.

## RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION DE

### "JUSTE LA FIN DU MONDE"

de Jean-Luc Lagarce

*Trobada al voltant de la traducció de "Només la fi del món" de Jean-Luc Lagarce / Encuentro alrededor de la traducción de "Solo el fin del mundo" de Jean-Luc Lagarce.*

Conversation entre Ramon VILA (traducteur, acteur et metteur en scène) et Roberto ROMEI (metteur en scène)

*Conversa entre Ramon Vila (traductor, actor i director) i Roberto Romei (Director) / Conversación entre Ramon Vila (traductor, actor y director) y Roberto Romei (Director).*

■ DAU al Sec - 03/02/2020 ■ 20h

Jean-Luc Lagarce (1957/1995) est un des auteurs phares des années 80, du renouveau du théâtre contemporain en France. *"Juste la fin du monde"* est un des derniers textes de l'auteur, qui nous entraîne dans les failles des relations familiales, l'incommunication et la violence qu'elle génère. Si ce texte a été adapté au cinéma par le réalisateur québécois Xavier Dolan et a permis de le faire découvrir à un très grand nombre, c'est sur le plateau d'un théâtre, qu'il trouve toute sa force et son sens. La virtuosité du texte, demande une précision chirurgicale pour sa traduction. Aussi, nous nous réjouissons de cette rencontre autour de la traduction avec Ramon Vila et Roberto Romei (qui avait monté cette pièce en 2003) en attendant la création de celle d'Oriol Broggi.

Les textes de Jean-Luc Lagarce sont édités aux éditions **Les Solitaires intempestifs** (qu'il avait créé avec François Berreur).

☰ *Jean-Luc Lagarce (1952/1995) és un dels autors imprescindibles dels anys 80, figura de la renovació del teatre contemporani a França. "Només la fi del món" és un dels darrers textos de l'autor que ens apropa a les fissures de les relacions familiars, la incomunicació i la violència que generen. Si aquest text ha estat adaptat pel Director quebequès al cinema per Xavier Dolan, i ha permès que molta més gent el descobrís, és a l'escenari on troba tota la força i el sentit. La virtuositat del text demana una precisió quirúrgica per a la seva traducció. Ens fa molt feliços aquesta trobada entorn de la traducció amb Ramon Vila i Roberto Romei (que havia muntat l'obra el 2003) mentre esperem aquesta nova creació d'Oriol Broggi. Els textos de Jean-Luc Lagarce estan publicats per l'editorial **Les solitaires intempestifs**, que ell mateix havia creat juntament amb François Berreur.*

🎭 *Jean-Luc Lagarce (1952/1995) es uno de los autores imprescindibles de los años 80, figura de la renovación del teatro contemporáneo en Francia. "Solo el fin del mundo" es uno de los últimos textos del autor que nos acerca a las fisuras de las relaciones familiares, la incomunicación y la violencia que generan. Si este texto ha sido adaptado al cine por el director quebequense Xavier Dolan, y ha permitido que mucha más gente lo haya descubierto, es en el escenario donde encuentra toda la fuerza y el sentido. La virtud del texto pide una precisión quirúrgica para su traducción. Nos hace muy felices este encuentro alrededor de la traducción con Ramon Vila y Roberto Romei (el cual dirigió la obra en 2003) mientras esperamos esta nueva creación de Oriol Broggi. Los textos de Jean-Luc Lagarce están publicados por la editorial **Les Solitaires intempestifs**, que él mismo había creado juntamente con François Berreur.*

Organisé par/Organitzat per/Organizado por  
**La Perla 29**

#### ● RENCONTRE AVEC LE METTEUR EN SCÈNE ORIOLO BROGGI

*Trobada després de la funció amb el director Oriol Broggi / Encuentro después de la función con el director Oriol Broggi*

#### ● LE THÉÂTRE FRANÇAIS DES ANNÉES 80/90

*El teatre francès dels anys 80/90 / El teatro francés de los años 80/90*

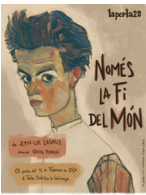
#### Rencontre avec Ramon Vila

*Trobades amb Ramon Vila / Encuentros con Ramon Vila*

#### ● PROJECTION DU FILM

#### "JUSTE LA FIN DU MONDE" de Xavier Dolan

*Projecció de la pel·lícula "Juste la fin du monde" de Xavier Dolan / Proyección de la película "Solo el fin del mundo" de Xavier Dolan*



#### ● REPRÉSENTATIONS FUNCIONES/REPRESENTACIONES

"JUSTE LA FIN DU MONDE"  
"NOMÉS LA FI DEL MON"  
"SOLO EL FIN DEL MUNDO"

12/02 - 29/03/2020

■ Plus d'informations : [www.laperla29.cat](http://www.laperla29.cat)  
Més informació/Más información

[ Toute l'actu de Barcelone en français ]



[www.equinoxmagazine.fr](http://www.equinoxmagazine.fr)

# RENCONTRES LECTURES



## LECTURE DRAMATISÉE

### "POUR UN OUI OU POUR UN NON"

"PER UN SÍ O PER UN NO" / "POR UN SÍ O POR UN NO"

■ Teatre Akadèmia - 07/02/2020 ■ 18h

De Nathalie SARRAUTE avec (amb/con) Isabelle BRES et (i/y) Magali MESTRE (en français /en francés), Isabelle BRES et (i/y) Mari PAU PIGEM (en catalan/en català/en catalán)

Traduction (traducción/traducció) : Albert Tola, I. Bres

Adaptation (adaptació/adaptació) : A. Tola

Mise en scène (posada/puesta en escena) : Elena Fortuny

Assistant (ajudant/ayudante) : Daniel Cuello

Lumières (il·luminació/iluminación) : Lluís Serra

**La version en catalan sera jouée au Teatre Akadèmia du 26 février au 22 mars 2020**

*La versió en català es representarà al Teatre Akadèmia del 26 de febrer al 22 de març 2020 / La versión en catalán será representada al Teatre Akadèmia del 26 de febrero al 22 de marzo del 2020*

**Dans une action concentrée, où tout ce qui compte est ce qui n'est pas dit, deux femmes s'affrontent, prennent à tour de rôle la position du dominant ou du dominé, deux amies se brouillent - peut-être - "pour un oui ou pour un non".** La tension qui existe sous les mots les plus simples, les mouvements physiologiques et les psychiques souterrains communiquent au public une sensation de malaise, en même temps qu'ils le fascinent. Car cette dispute est la nôtre, ces mots, nous les avons prononcés, ces silences, nous les avons entendus. Tout un passé refoulé se représente, une profondeur inconsciente, des pulsions agressives. Par les mots, nous nous déchirons nous-mêmes, et nous déchirons les autres. Mais le silence est pire.

🍷 *En una acció concentrada, on el que compta és el que no es diu, dues amigues es distancien, s'afrenten - pot ser - "per un sí o per un no". La tensió que existeix sota les paraules més simples, sota els moviments fisiològics i psíquics soterrats, provoca en el públic una sensació de malestar i fascinació. És tot un passat amagat que surra, amb abismes inconscients i pulsions agressives. Les paraules ens fereixen i amb elles ferim els altres. Però el silenci és molt pitjor.*

🍷 *En una acción concentrada, donde lo que importa es lo que no se dice, dos amigas se alejan y se enfrentan - quizás - "por un sí o por un no". La tensión que existe bajo las palabras más simples, los movimientos fisiológicos y las piques subterráneas comunican al público una sensación*

*de malestar, y de fascinación. Porque esta disputa la reconocemos, estas palabras las hemos pronunciado, estos silencios los hemos oído. Delante nuestro se revela un pasado reprimido, una profundidad inconsciente, unas pulsiones agresivas. Porque las palabras nos pueden desgarrar y podemos desgarrar con ellas. Pero el silencio es mucho peor.*



## EN SAVOIR PLUS...

■ Isabelle BRES :  
[www.isabellebres.com](http://www.isabellebres.com)

■ Magali MESTRE:  
[www.eamalia.com](http://www.eamalia.com)  
(Qui sommes-nous ? > Fondatrice)

## Nathalie SARRAUTE (1900-1999)

Née près de Moscou, dans une famille aisée et cultivée, elle fait des études de droit à Paris et devient avocate. Parallèlement, elle découvre la littérature du XXe siècle, Marcel Proust, James Joyce et Virginia Woolf, qui bouleversent sa conception du roman. En 1939, elle publie **Tropismes** où elle analyse les réactions physiques spontanées imperceptibles. En 1964, elle reçoit le Prix International de Littérature pour son roman **Les Fruits d'Or**. **Le Silence** paraîtra la même année, **Le Mensonge** deux ans plus tard. Suivront **Isma, C'est beau, Elle est là** et **Pour un oui ou pour un non**.

🍷 *Nascuda a prop de Moscou, de família benestant i intel·lectual, estudia dret a París on esdevé advocada. Paral·lelament, descobreix la literatura del segle XX, Marcel Proust, James Joyce et Virginia Woolf, els quals capgiren la seva concepció de la novel·la. En 1939, publica Tropismes on analitza les reaccions físiques espontànies imperceptibles. En 1964, rep el Premi Internacional de Literatura amb la novel·la Les fruits d'or. El Silenci es publica el mateix any, La Mentida, dos anys més tard. Vindrà després Isma, C'est beau, Ella és aquí i Per un sí o per un no.*

🍷 *Nace cerca de Moscú, en una família acomodada y culta, estudia derecho en París donde llegó a ser abogada. Paralelamente, descubrió la literatura del siglo XX, Marcel Proust, James Joyce et Virginia Woolf, que revolucionaron su idea de la novela. En 1939, publica Tropismos libro en el que analiza las reacciones físicas espontáneas imperceptibles. En 1964, recibe el Premio Internacional de Literatura por su novela Los frutos de oro. El Silencio se publica el mismo año, La Mentira, dos años más tarde. Luego vendrá Isma, Es hermoso, Ella está ahí y Por un sí o por un no.*



# LE PETIT JOURNAL .COM

LE MEDIA DES FRANÇAIS  
ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER



## LECTURE DRAMATISÉE

### "MOI DISPOSITIF VÉNUS"

■ DAU al Sec - 13/02/2020 ■ 18h

De et (i/y) avec (amb/con) **Adeline FLAUN**

Suite à un effondrement économique, des femmes en désarroi financier apportent leurs voix à un programme crypté de services sexuels en ligne – e-International Venus – qui occasionne une recrudescence de la prostitution mondiale.

Le texte aborde la présence et les rôles de la sexualité dans la société actuelle, en particulier la société martiniquaise, qu'il s'agisse de la sexualisation des rapports humains, de la chosification ou de l'objectivation du corps de la femme (et de l'homme).

🇵🇸 *Després d'una forta crisi econòmica, dones alienada financerament aporten la seva veu a un programa de serveis sexuals online encriptat – e-International Venus – que provoca una recrudescència de la prostitució mundial. El text aborda el tema de la presència i dels rols de la sexualitat en la societat actual, en particular la societat martiniquesa, quant a la sexualització dels vincles humans, la reificació o l'objectivació del cos de la dona (i de l'home).*

🇵🇸 *Después de una fuerte crisis económica, mujeres alienada financieramente aportan su voz a un programa de servicios sexuales online encriptado – e-International Venus – que provoca una recrudescencia de la prostitución mundial. El texto aborda el tema de la presencia y de los roles de la sexualidad en la sociedad actual, en particular la sociedad martiniquesa, en cuanto a la sexualización de los vínculos humanos, la cosificación o la objetivación del cuerpo de la mujer (y del hombre).*



**Adeline FLAUN**

**Dramaturge, metteuse en scène et interprète.**

Artiste martiniquaise, dont le parcours, de la Caraïbe francophone à l'Espagne, ainsi que la variété des outils

scéniques qu'elle a pu explorer, lui ont permis de développer un intérêt pluriel pour le spectacle vivant. En Catalogne sa compagnie Almaradas donne voix à des écritures féminines dont les thématiques sont souvent sociales et multiculturelles (**El ruido de los**

**huesos que crujen** de Suzanne Lebeau ; **Mi relación con la comida** de Angelicà Liddell). A la télévision, elle joue dans les séries **Com si fos ahir** (TV de Catalogne), ou **La Vall** (Valencia) et apparaîtra prochainement au cinéma dans **La femme illégale** de Ramon Termens. En tant que metteuse en scène ou directrice d'acteurs, on retiendra, **Barcelona entre dos aguas** (création personnelle), l'écriture plateau de **UMBRAL, Pas vu pas pris** (adaptation de textes de Neil Labute), **Aliénations** de Françoise Do, ou **Un parfum de montgolfière** de Alberto Lombardo.

🇵🇸 *Dramaturga, directora d'escena i intèrpret - Artista martiniquesa, amb un recorregut que, del Carib francòfon a Espanya així com la varietat d'eines escèniques que ha pogut explorar, li ha permès desenvolupar un interès plural per les arts escèniques. A Catalunya, la seva companyia Almaradas dona veu a escriptures femenines amb temàtiques socials i multiculturals (El soroll dels ossos que cruixen de Suzanne Lebeau ; Mi relación con la comida de Angelicà Liddell). Per a la televisió, la contracten en sèries com Com si fos ahir (Catalunya), o La Vall (València), i, en cinema, apareixerà pròximament en La dona il·legal de Ramon Termens. Com a directora teatral o d'actors, destacarem Barcelona entre dues aigües (creació pròpia), Pas vu pas pris (adaptació de textos de Neil Labute), l'escriptura en plató de UMBRAL, Aliénations de Françoise Do, o Un parfum de montgolfière d'Alberto Lombardo.*

🇵🇸 *Dramaturga, directora de escena e intérprete - Artista martiniquesa, cuyo recorrido, del Caribe francófono a España así como la variedad de herramientas escénicas que ha podido explorar, le ha permitido desarrollar un interés plural por las artes escénicas. En Cataluña, su compañía Almaradas da voz a escrituras femeninas con temáticas sociales y multiculturales (El ruido de los huesos que crujen de Suzanne Lebeau ; Mi relación con la comida de Angelicà Liddell). Para la televisión, la contratan en series como Com si fos ahir (Cataluña), o La Vall (Valencia), y, en cine, aparecerá próximamente en La mujer ilegal de Ramon Termens. Como directora teatral o de actores, destacaremos Barcelona entre dos aguas (creación propia), Pas vu pas pris (adaptación de textos de Neil Labute), la escritura en plató de UMBRAL, Aliénations de Françoise Do, o Un parfum de montgolfière de Alberto Lombardo.*

## À LA DÉCOUVERTE D'UN AUTEUR : JEAN-FRANÇOIS PRÉVAND

DESCOBRIR UN AUTOR / DESCUBRIR UN AUTOR

■ Librairie Jaimés - 15/02/2020 ■ 12h



Jean-François Prévand © François Vila

### Comment naissent les œuvres ?

### Quels sont leurs cheminements en France à l'étranger ?

Jean-François Prévand nous racontera avec délice, l'itinéraire d'un auteur gâté. Et plus particulièrement celui de sa pièce "Voltaire Rousseau : La Disputa" (Edition Milenio - Espagne) traduite à la demande de Josep Maria Flotats, qu'il a mise en scène et interprétée avec succès au Teatro Nacional de Madrid puis tournée en Espagne.

La pièce est encore inédite à Barcelone, une bonne raison de la découvrir.

🇪🇸 *Com neixen les obres? Quins són els recorreguts a França i a l'estranger? Jean-François Prévand ens explicarà deliciosament l'itinerari d'un autor estimat. I en concret, el de la seva obra "Voltaire Rousseau: La Disputa" (Edició Milenio, Espanya) traduïda per l'encàrrec de Josep Maria Flotats, que la va posar en escena i interpretar amb èxit al Teatro Nacional de Madrid i que després va gira per Espanya. L'obra encara és inèdita a Barcelona, una bona raó per descobrir-la.*

🇪🇸 *¿Cómo nacen las obras? ¿Cuales son los recorridos en Francia y en el extranjero? Jean-François Prévand nos explica deliciosamente el itinerario de un autor querido. Y en concreto, el de su obra "Voltaire Rousseau: La Disputa" (Edición Milenio, España) traducida por encargo de Josep Maria Flotats, que puso en escena e interpretó con éxito en el Teatro Nacional de Madrid y que después giró por España. La obra aún es inédita en Barcelona, una buena razón para descubrirla.*

# jaimés

Libreria Jaimés  
Carrer València, 318 - Barcelona  
www.jaimés.cat



# RENCONTRES LECTURES

## LECTURE COLLECTIVE/LECTURA "LES FEMMES SAVANTES ou DEBOUT LES CAROTTES !" de Laurent Van Wetter (auteur belge)

Lectura col•lectiva: De l'obra "Les femmes savantes ou debout les carottes !" de Laurent Van Wetter (autor belga)

**Ouverte aux volontaires. Activité gratuite. Inscription obligatoire pour recevoir le texte et le nom du personnage**  
Oberta als voluntaris. Activitat gratuïta. Inscripció obligatòria per rebre el text i el nom del personatge / Abierta a voluntarios. Actividad gratuita. Inscripción obligatoria para recibir el texto y el nombre del personaje : [info@festivaloui.com](mailto:info@festivaloui.com)  
(Objet/Objecte/Asunto mail : lecture 10 sur 10)

■ Librairie Jaimés - 08/02/2020 ■ 12h

Cette pièce appartient à la collection 10 SUR 10 qui fonde sa ligne éditoriale sur la réécriture de Molière par des auteurs contemporains. Le cahier des charges impose 10 personnages de valeurs égales sur une dizaine de pages. L'objectif est d'aider les professeurs de français et de FLE, par les moyens du jeu et de la lecture, à réaliser des projets francophones autour du théâtre. Cet ouvrage autour de Molière fait l'objet d'un partenariat avec la Comédie Française.

🇪🇸 Aquesta obra té la particularitat de formar part d'una de les obres de la col•lecció 10 SUR 10 que té com a finalitat de fer revisitar per part d'autors contemporanis obres de Molière amb la dificultat d'escriure una obra per 10 personatges en 10 pàgines. La col•lecció ajuda als professors de francès i de FLE de tot el món a realitzar projectes en francès al voltant del teatre. Aquesta reinterpretació de obres de Molière és fa en col•laboració amb la Comédie Française.

🇪🇸 Esta obra tiene la particularidad de formar parte de una de las obras de la colección 10 SUR 10 que tiene como a finalidad revisitar

obras de Molière por parte de autores contemporáneos, con la dificultad añadida de tratarse de una obra para 10 personajes escrita en 10 páginas. La colección forma parte del programa "10 SUR 10 - Pièces francophones à jouer et à lire", y ayuda a los profesores de francés y de FLE en todo el mundo a realizar proyectos en francés alrededor del teatro. Esta reinterpretación de obras de Molière se realiza en colaboración con la Comédie Française.

## ATELIER PÉDAGOGIQUE ANIMÉ PAR JAN NOWAK

Taller de formació / Taller de formació

■ Institut Français de Barcelone - 13/02/2020

Jan Nowak, fondateur de la collection 10 SUR 10 qui comprend aujourd'hui 8 ouvrages, ainsi que Drameeducation (Centre International de théâtre francophone en Pologne), animera pour la première fois en Espagne un atelier formation destiné aux enseignants de français langue étrangère.

Si vous êtes, enseignants et intéressés pour participer à cet atelier gratuit, inscrivez-vous (Inscripció/Inscripción) :

[info@festivaloui.com](mailto:info@festivaloui.com)

(Objet/Objecte/Asunto mail : atelier 10 SUR 10)

Jan Nowak, fundador de la col•lecció 10 SUR 10, que compta en aquest moment amb 8 obres i de Drameeducation (Centre Internacional de teatre francòfon a Polònia) impartirà per primer cop a Espanya un taller destinat a professors de francès de llengua estrangera.

Jan Nowak, promotor de la colecció 10 SUR 10, que consta actualment de 8 obres, és també el fundador de Drameeducation (Centro Internacional de teatro francófono en Polonia) imparte por primera vez en España un taller destinado a profesoras de francés de lengua extranjera.

## REMISE DES PRIX/PREMIS/PREMIO PRIX DE LA MEILLEURE CRITIQUE

El premi de la millor crítica/Premio a la mejor crítica.

Remise des prix des meilleures critiques des pièces présentées au cours du festival. Ces prix décernés aux jeunes sont parrainés par RENFE/SNCF, l'Institut Français de Barcelone et la Librairie Jaimés.

Premis a les millors crítiques de les obres presentades al festival. Aquests premis per a



joves estan patrocinats per la Llibreria Jaimés RENFE/SNCF, l'Institut francès de Barcelona i la Llibreria Jaimés.

Premios a las mejores críticas de las obras presentadas en el festival. Estos premios para jóvenes están patrocinados por RENFE/SNCF, el Instituto francés de Barcelona y la Librería Jaimés.

In photo, la gagnante de l'édition 2019 : Etna Lopera élève de Tr Batxibac AMPA Institut La Llauna Badalona - © Claude Bourbon

# REMERCIEMENTS À TOUS CEUX QUI NOUS ONT DIT MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICHO

# *oui!*

- > Institut del teatre / Diputació de Barcelona - Magda Puyo, Carles Battle, Ferran Adelantado, Marc Ases
- > Institut Français de Barcelone - Max Vasseur, Rosana Urbano, Sophie Bordenave, Adrien Buléon, Sébastien Portelli, Victor Sastre
- > DAU al Sec Arts Escèniques - Mercè Managerra, Sylvie Lorente
- > Nau Ivanow - David Marín
- > El Circol de Badalona - Laura Forteza
- > Teatre Akademia : Isabelle Bres, Meri Notario, Guido Torlonia
- > Arts Santa Mònica : Maria Jesus Couso, Eva Riuz Munoz, Roger Vinent
- > Teatre de la bibliothèque de Barcelone : Anna Madueño, Oriol Broggi (La Perla 29)
- > Mercat de les Flors : Pere Milan
- > Librairie Jaimes - Montse Porta, Christian Vigne
- > Consul Général de France à Barcelone - Cyril Piquemal
- > Ajuntament de Barcelona (Departament de Cultura)
- > SPEDIDAM - Valérie Dherbecourt, François Nowak, François Lubrano, Guillaume Damerval
- > S.A.C.D - Sandrine Grataloup, Linda Corneille
- > E.O.I Badalona - Catherine Anne Lau Guillelmi, Nathalie Lhuillier
- > RENFE / SNCF - Elipsos - Juan Carlos Ponce, Miquel Vidal Franquet
- > CONTIGO France - Carmen Giraco (Directrice), Rafael Franco (Responsable du développement)
- > Time Out - Clara Narvió, Andreu Gomila
- > Equinoxe Radio - Aurélie Chamerois, Leslie Singla, Nico Salvado
- > Le Petit Journal - Vincent Garnier
- > Profession Spectacle - Pierre Monastier
- > Lycée français de Barcelone - Dominique Duthel, Emmanuelle Gauthier
- > Barcelone Accueil - Brigitte Fournier Dellinger, Karim Joutet
- > A.D.F.E - Français du monde (Association Démocratique des français à l'étranger) - Emmanuelle Gauthier
- > La Langue de Molière - Thomas Merlant
- > Tallers de Musics - Marta Vallespin, Sonia Vallejo, Jordi Riera, Juan Jurado
- > Pâtisserie Plume - Corinne Rif
- > Freecandó - Nuría et Dídac
- > Pinord - Mireia Tetas
- > **A tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette quatrième édition** : Corinne Marianne Pontoir, Noémie Briand, Aina Tomas Martorell, Marc Garcia Coté, Typhaine Mauget, Chantal Valois, Henry Odell, Rita Martinos, Félix Gane, Oscar Llobet, Marga Garcia Puigbarraca, Eulàlia Morros, Jordi Vilà, Nicole et Claude Bourbon (Rega'art), Alicia Nicolas Larruy, Jaume Trabal (Quasar), Laetitia Attal, Montse Costa, Rut Ogando, Miquel Escudero Diéguez, Elena Judas et à Pascale de Schuyter Hualpa de nous avoir accompagné durant les trois premières éditions.

# L'ÉQUIPE (*Equip / Equipo*)



**Directeurs et fondateurs** (Directors i fundadors / Directores y fundadores) :  
Mathilde Mottier et François Vila

**Production** (Producció / Producción) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

**Assistante de production** (Assistent de producció / Asistente de producción) :  
Noémie Briand

**Directeur technique** (Director tècnic / Director técnico) : Félix Gane

**Renfort coordination** (Reforç de coordinació / Refuerzo de coordinación) :  
Aina Tomas Martorell

**Responsable billetterie** : Typhaine Mauget

**Traductions catalogue et autres supports** (Traduccions catalog i altres / Traducciones catalogo y otros):  
Aina Tomas Martorell, Marc Garcia Côté

**Traductions surtitres** (Traduccions subtítols / Traducciones subtítulos) : Eulàlia Morros (Onyos, le furieux),  
Marga Garcia Puigbarraca (Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas) Nathalie Lhuilier et Elena Judas  
(Gibraltar), Rut Ogando (Je vole... et le reste je le dirai aux ombres), Miquel Escudero Diéguez (Mon Livre  
de la jungle (My Calais story), Bonnes Ondes et Né quelque part)

**Sur-titrages** (Subtítols / Subtítulos) : Subtil - Eulàlia Morros

**Relations presse** (Servei de premsa / Servicio de prensa) : Oh La Là Comunicació  
Anna Parnau, Cristina Ramos ([www.ohlalacomunicacio.com](http://www.ohlalacomunicacio.com))

**Catering** : Freecandó - Nuría et Didac

**Conception de l'affiche** (Disseny del cartell / Diseño del cartel) : Oscar Llobet (La Virguería)

**Making of festival** : Rita Martinos ([www.ritamartinos.com](http://www.ritamartinos.com))

**Webmaster, catalogue** (Catalog / Catálogo) : Corinne Marianne Pontoir ([www.koclicko.net](http://www.koclicko.net))

**Impressions documents** (Impressió del catàleg / Impresión del catálogo) :  
Henry Odell et Joan Odell (Pensódro)

**Bande annonce / teaser** : Patrice Vila (animation/animació/animación), Corinne Marianne Pontoir  
(réalisation/realització/realización), Ona Garcia et/i/y Nicolas Roses (musique originale/música/musica)


## CONTACT

[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10







[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com) / [www.festivaloui.com](http://www.festivaloui.com)

 [festivaldetheatreenfrancais](https://www.facebook.com/festivaldetheatreenfrancais)  [oui\\_festival](https://www.instagram.com/oui_festival)

 [www.linkedin.com/in/oui-festival-b46380173](https://www.linkedin.com/in/oui-festival-b46380173)

# LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL

Spectacles / Espectacles		Lieux
<i>Gibraltar</i>	Gibraltar	Institut Français de Barcelone El Círcol de Badalona Institut Français de Madrid
<i>Bonnes Ondes</i>	Bones Ones	Institut Français de Barcelone
<i>Je ne marcherai plus dans les traces de tes pas</i>	No caminaré més seguint les traces dels teus passos	Institut del Teatre > Ovidi Montllor
<i>Mon livre de la jungle (My Calais story)</i>	El meu llibre de la jungla (My Calais story)	Institut del Teatre > Ovidi Montllor
<i>Onyos le furieux</i>	Onyos el Furiós	Institut del Teatre > Estudi
<i>Je vole... et le reste je le dirai aux ombres</i>	Volo... i la resta ho diré a les ombres	Institut Français de Barcelone

Km0 et autres événements	Lieux
<i>Llop le loup</i> 	DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Né quelque part (Sé de un lugar)</i> 	Nau Ivanow
<i>Rencontre autour de la traduction "Juste la fin du monde"</i> 	Dau al Sec
<i>"Pour un oui ou pour un non" - Lecture dramatisée</i> 	Teatre Akadèmia
<i>"Moi, dispositif Vénus" - Lecture dramatisée</i> 	DAU al Sec Arts Escèniques
<i>Rencontre avec Jean-François Prévand</i> 	Librairie Jaimes
<i>10/10 : "Les femmes savantes ou Debout les carottes !"- Lecture</i>	Librairie Jaimes
<i>Prix de la meilleure critique</i>	Librairie Jaimes
<i>10/10 : Atelier pédagogique animé par Jan Nowak</i>	Institut Français de Barcelone

**Institut Français de Barcelone** - Carrer de Mojà, 8 - 08006 Barcelona  
[www.institutfrancais.es/barcelona](http://www.institutfrancais.es/barcelona)

**Institut Français de Madrid** - Calle del Marqués de la Ensenada, 12, 28004 Madrid  
[www.institutfrancais.es/madrid](http://www.institutfrancais.es/madrid)

**Institut del Teatre** - Plaça Margarida Xirgu - 08004 Barcelona | [www.institutdelteatre.cat](http://www.institutdelteatre.cat)

**DAU al Sec** - Carrer de Salvà, 86 - 08004 Barcelona | [www.daualsecartesceniques.cat](http://www.daualsecartesceniques.cat)

# EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL

## EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

	04 fev.	05 fev.	06 fev.	08 fev.	11 fev.	12 fev.	13 fev.	14 fev.	16 fev.	Sur-titrage Subtítols	Page
	20h	20h30					20h			Castellano	12-13
			20h							Castellano	14-15
				20h						Castellano	16-17
					20h					Castellano	18-19
						20h	20h			Castellano	20-21
								20h		Castellano	22-23
	03 fev.	07 fev.	08 fev.	09 fev.	13 fev.	15 fev.	16 fev.	19 fev.		Sur-titrage Subtítols	Page
			17h	12h						Bilingüe francès/català	24-25
						20h	18h			Castellano	26-27
	20h										29
		18h									31
					18h						33
						12h					34-35
			12h								35
								19h			35
					x						35

**El Círcol** - Carrer Sant Anastasi, 2, 08911 Barcelona | [www.elcicol.cat](http://www.elcicol.cat)

**Nau Ivanow** - Carrer d'Hondures, 30, 08027 Barcelona | [www.nauivanow.com/es](http://www.nauivanow.com/es)

**Teatre Akadèmia** - Carrer de Buenos Aires, 47, 49, 08036 Barcelona | [www.teatreakademia.cat](http://www.teatreakademia.cat)

**Librairie Jaimes** - Carrer de València, 318 - 08009 Barcelona | [www.jaimes.cat](http://www.jaimes.cat)



Diputació  
Barcelona

Institut del Teatre



Ajuntament  
de Barcelona



SANTAMÒNICA

DAU  
al Sec  
ARTS ESCÈNIQUES



equinox



BARNA-BÉ

